

ХРОНИКА



УДК: 81

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-4-226-231

«РУССКИЙ ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА» (XV МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ)

Ольга Игоревна Костикова

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

Для контактов: olga.kostikova@list.ru

“RUSSIAN LANGUAGE AND CULTURE IN THE MIRROR OF TRANSLATION” (XV INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE)

Olga I. Kostikova

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

For contacts: olga.kostikova@list.ru

24–26 апреля 2025 года в Казани прошла XV Международная конференция «Русский язык и культура в зеркале перевода».

Конференция была инициирована Высшей школой перевода (факультетом) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова в 2009 году, а с 2018 года она проводится совместно с Российской академией образования. В этом году в числе соорганизаторов конференции — Поволжский государственный университет физической культуры, спорта и туризма.

Международная научная конференция «Русский язык и культура в зеркале перевода» направлена на обмен профессиональным опытом среди преподавателей русского языка и литературы, переводчиков со всей России и зарубежья, а также на популяризацию русской культуры как в регионах страны, так и за её пределами.

XV конференция приурочена к 80-летию Великой Победы, а также к 270-летию Московского государственного университета

имени М.В. Ломоносова и 20-летию Высшей школы перевода. Для участия в конференции приехали исследователи из 16 городов России, а также из Казахстана и Китая. Среди городов — Москва, Санкт-Петербург, Казань, Иркутск, Красноярск, Воронеж, Томск, Белгород, Нальчик, Владикавказ, Челябинск, Астана (Казахстан), Алматы (Казахстан), Пекин (Китай), Хэйлунцзян (Китай).

Открыл конференцию председатель Оргкомитета российский учёный-педагог и переводчик, профессор, академик РАО, директор Высшей школы перевода (факультета) Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова Николай Константинович Гарбовский. — *В пятнадцатый раз мы собираемся, чтобы обсудить русский язык, культуру и то, как сделать так, чтобы они были дороги не только нам — носителям, но и самым разным народам мира. Мы решаем, как сделать так, чтобы русский язык был понятен, уважаем, и стал языком международного общения. Мы также хотим, чтобы русская культура была известна не только за рубежом, но и всем тем, кто живет в России. Ведь очень интересно сравнить русскую культуру с культурами многонациональных народов страны. Именно поэтому мы не случайно собрались сегодня здесь — в гостеприимной столице Татарстана, известной своими многонациональными культурами. Может быть, это станет началом нового совместного проекта о взаимодействии русской культуры и многонациональных культур Татарстана,* — поприветствовал участников конференции Н.К. Гарбовский.

Он также отметил, что на протяжении всей истории переводчики играли знаковую роль — именно благодаря им в мире хорошо известны Толстой, Достоевский, Чехов и многие другие русские авторы. Как говорил Пушкин: «Переводчики — почтовые лошади просвещения». Николай Константинович Гарбовский подчеркнул, что переводчики несут русскую культуру и литературу на своих плечах — они ещё и лошади ломовые, так как переводческий труд совсем не прост.

— *Благодарен ректору Поволжского университета Рафису Тимерхановичу Бурганову за то, что он согласился провести в спортивном вузе совместное мероприятие с Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова и Российской академией образования. Казалось бы, объединились три разные структуры, но разность эта поверхностная. На самом деле, все мы работаем ради достижения одной цели — чтобы молодое поколение как можно ближе приобщилось к русской культуре и полюбило её, а главное чувствовало себя не только её носителем, но и не представляло бы*

без неё своё существование, — добавил Николай Константинович Гарбовский.

Поприветствовал участников конференции и ректор Поволжского университета, член-корреспондент РАО Рафис Тимерханович Бурганов. Он отметил огромный вклад переводчиков в мировую историю. По его словам, от верной интерпретации переводчиками слов главнокомандующих армиями могли начаться и закончиться войны.

— Мы живём в эпоху глобализации, когда культурный обмен становится неотъемлемой частью нашей жизни. Русский язык, как один из ключевых языков мира, играет важную роль в этом процессе. Работа по его изучению и распространению способствует укреплению связей между культурами. Казань — гостеприимный город с богатым культурным наследием, где гармонично переплетаются традиции и современность, поэтому он станет идеальной площадкой для нашего диалога.

Также каждая из специальностей, которую студенты получают в Поволжском университете, так или иначе, связана с темой нашей конференции. Мы готовим учителей физической культуры, которые должны знать все, а не только свой предмет. Готовим тренеров — они воспитывают спортсменов самого высокого класса, которые представляют нашу страну за рубежом. А Международный институт гостиничного менеджмента и туризма — кузница кадров для сферы туризма и гостеприимства. Думаю, мне не нужно раскрывать значимую роль русского языка для этих отраслей, — подчеркнул Рафис Тимерханович Бурганов.

Поздравить Высшую школу перевода с 20-летием приехали представители Иркутского государственного университета.

— 20 лет — великая дата, но ещё более великая для меня, потому что уже давно мы сотрудничаем с Высшей школой перевода как в плане научных разработок, так и в обмене дидактическими материалами. Все наши студенты учатся по красной книге «Теория перевода» Николая Константиновича Гарбовского. Была очень рада, когда узнала, что недавно эта книга была переиздана, — поделилась профессор Института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации Иркутского университета Вера Евгеньевна Горшкова.

Церемонию открытия продолжило выступление театральной студии «Метаморфозы» Высшей школы перевода (факультета), которая представила литературно-музыкальную композицию «Между строк...» о превратностях перевода — муки творчества,

вариативность выбора, искусство поиска золотой середины были переосмыслены на сцене, где оживали герои литературных произведений, воплощенных через песню, танец, декламацию. В композиции звучали фрагменты переводов произведений классиков и современников, выполненных преподавателями факультета.

Рабочая часть программы конференции началась с пленарного заседания, на котором прозвучали ключевые доклады ведущих учёных. Академик Российской академии образования, заслуженный профессор МГУ имени М.В. Ломоносова Николай Константинович Гарбовский выступил с докладом «Искусство в оковах», посвящённым роли перевода в сохранении культурного наследия, а также основателям советской научной школы перевода. Профессор Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова Эдуард Николаевич Мишкурин в своём докладе осветил философско-политические и межкультурные аспекты переводческой деятельности. Во второй сессии заместитель директора по научной работе Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова доцент Ольга Игоревна Костикова представила доклад «Ключ к пониманию перевода», осветив вопросы онтологии, аксиологии и генезиса перевода в связи с эволюцией информационно-коммуникационных технологий.

Завершилось пленарное заседание презентацией научных и учебно-методических разработок Высшей школы перевода Московского университета: О.И. Костикова рассказала о результатах публикационной деятельности факультета по приоритетным направлениям научных исследований, представила научный журнал «Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода». Заместитель директора по дополнительному образованию и заведующая секцией русского языка кафедры теории и методологии перевода факультета доцент М.Н. Есакова сделала обзор учебников и учебных пособий по русскому языку и русской культуре для подготовки переводчиков, разработанных коллективом преподавателей Высшей школы перевода.

Доклады пленарного заседания задали стратегический вектор обсуждения актуальных проблем современной переводческой практики и межкультурной коммуникации.

В течение трёх дней конференции состоялись 8 научных секций и 3 круглых стола. Более 80 докладчиков из России, Казахстана, Китая и Италии обсудили вопросы перевода, межкультурной коммуникации, лингвистики и преподавания русского языка как иностранного. Среди секций — «Перевод как вектор научных знаний и культурных ценностей», «Вопросы взаимодействия культур

в межъязыковой коммуникации», «Традиции и инновации в преподавании русского языка как иностранного», «Актуальные проблемы лингвистики и перевода: первые шаги в науке», «Физическая культура, спорт и когнитивное развитие личности» и другие.

В секции «Перевод как вектор научных знаний и культурных ценностей» обсуждались вопросы художественного перевода, особенности передачи реалий, игры слов и семантические нюансы при адаптации текстов на разные языки. Среди докладов — исследования перевода романа Юрия Олеши «Зависть», фразеологических сочетаний в произведениях Ф.М. Достоевского и работы о переводе классических стихотворений Сальваторе Квазимодо.

В секции «Вопросы взаимодействия культур в межъязыковой коммуникации» затронули такие темы, как диалог культур в Татарстане, механизмы адаптации русской литературы на китайский язык, особенности передачи религиозной символики в переводах и специфика рецепции исповедальной поэзии Сильвии Плат на русском языке.

Большой интерес вызвали доклады в секции «Традиции и инновации в преподавании русского языка как иностранного», где рассматривались интерактивные методы обучения, региональные компоненты в преподавании, трудности усвоения русской модальной лексики и использование квест-экскурсий для иностранных студентов.

Не менее насыщенной стала секция «Традиции и инновации в лингводидактике и дидактике перевода», где обсуждали современные технологии в подготовке переводчиков, управление голосом в профессиональной деятельности устного переводчика и предпереводческий анализ художественных текстов.

Секция «Актуальные проблемы лингвистики и перевода: первые шаги в науке» объединила молодых учёных. Здесь обсуждали вопросы эквиритмического перевода песен, особенности передачи гастрономической лексики, локализацию видеоигр и взаимодействие переводчика с искусственным интеллектом.

Особое внимание вызвали секции, связанные со спортом и туризмом. В рамках темы «Физическая культура, спорт и когнитивное развитие личности» рассматривались вопросы формирования когнитивных компетенций у устных переводчиков, влияние физической активности на коммуникативные навыки студентов и проблемы перевода спортивной терминологии.

В секции «Многоязычная коммуникация в сфере туризма и спорта высших достижений» обсуждались национально-культур-

ные аспекты терминологии спорта, олимпийское образование и роль многоязычия в сфере гостеприимства.

Кроме того, в рамках круглых столов участники затронули такие темы, как актуальные проблемы преподавания русского языка как иностранного, вопросы лингвистики и лингводидактики, а также поэтический перевод. Таким образом, конференция стала масштабной платформой для обмена опытом и знаниями между специалистами из разных стран.

Проведение конференции стало важным шагом в укреплении научных связей и расширении международного сотрудничества в области перевода и межкультурной коммуникации. Организаторы выражают уверенность, что достигнутые договорённости и наработанные контакты послужат основой для дальнейшего развития научного диалога и реализации совместных проектов в сфере русского языка, перевода, культурного взаимодействия.